

ESTE LIBRO RECOGE LOS SENTIRES
Y SABERES DE 18 ESTUDIANTES
MAPUCHE Y NO MAPUCHE DEL COLEGIO
QUILACAHUIN Y DE 10 PERSONAS
ADULTAS PERTENECIENTES A LA
COMUNIDAD MAPUCHE WILLICHE;
ASÍ CONVERTIDOS, TODAS Y TODOS,
EN ACTIVADORES DE MEMORIA
RECUPERAMOS HISTORIAS ASOCIADAS AL
RÍO RAHUE (REGIÓN DE LOS LAGOS) Y A
UNO DE LOS HITOS MÁS IMPORTANTES
DEL MONGEN MAPUCHE / VIDA MAPUCHE,
EL WE TRIPANTU.



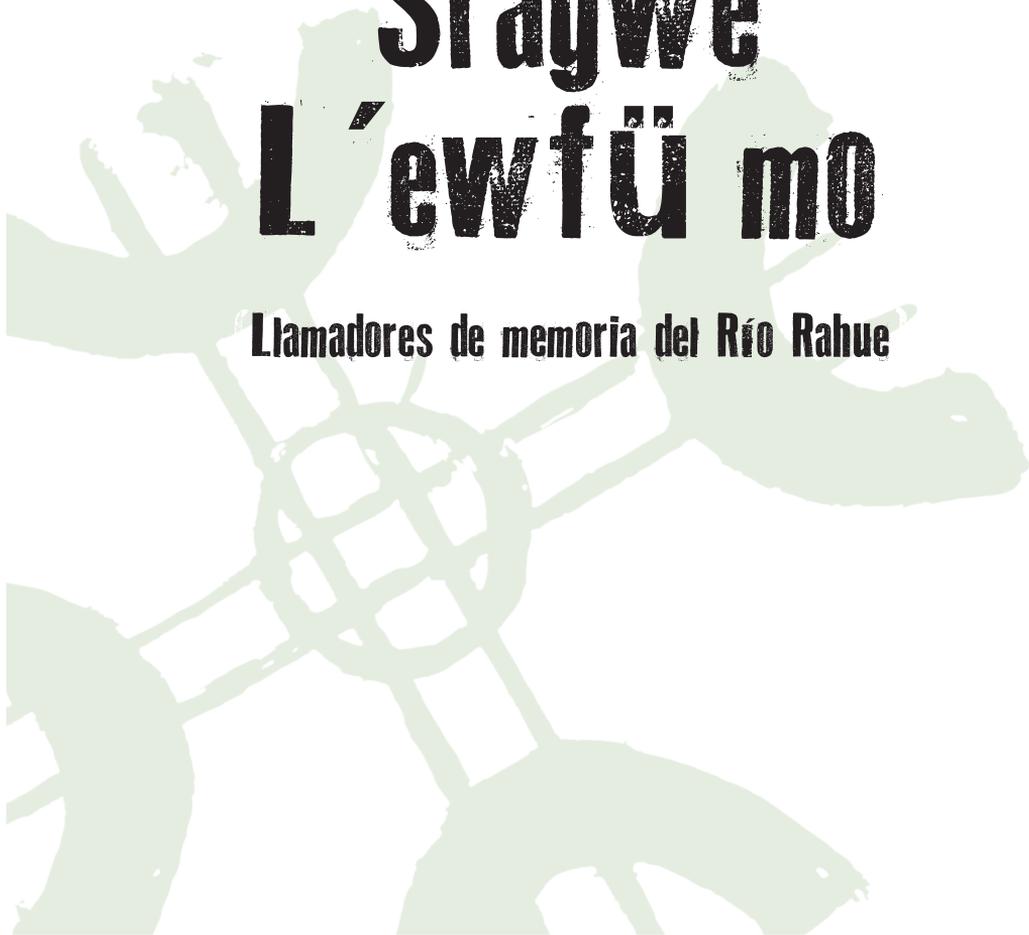
Editorial
Matecito
Amargo

Wiñosuam m ũtr ũmkafo Sragwe L'ewfũ mo

(Llamadores de memoria del Río Rahue)

**Wiñosuam
mütrümkafo
Sragwe
L'ewfü mo**

Llamadores de memoria del Río Rahue



AUTORAS* AUTORES

Benjamín Álvarez Wagner, 16 años, Quilacahuín

Alondra Yamileth Castro Gómez, 16 años, Cofalmo

Luis Isaac Coronado Imio, 15 años, Osorno

Krisna Alejandra Garcés Cumian, 17 años, Quita-Quitra

Héctor Javier Imilmaqui Rodríguez, 16 años, Quitquilco

Belén Antonia de Lourdes Jaramillo Lefián, 13 años, Quita-Quitra

Lucía Alejandra Marrián Heipell, 15 años, Currimahuida

Ana Sofía Meléndez, 15 años, Maracaibo, Venezuela

Kevin Emilio Matus Queipuyao, 12 años, Currimahuida

Nicolás Valentín Montesinos Zapata, 14 años, Llanacura

Luis Ignacio Pailamilla Rail, 16 años, Liucura

Francisca Araceli Pérez Pino, 15 años, Quilacahuín

Belén Avlin Piníao Neira, 2006, 16 años, Cuquimo

Cristian Javier Rodríguez García, 13 años, Quitquilco

Yislenka Anamey Rosas Martínez, 13 años, Osorno

José Patricio Ruiz Guala, 16 años, Quilmahue

Martin Alonso Sánchez Silva, 12 años, Currimahuida

Joseph Miguel Vivar Jaramillo, 16 años, Currimahuida

Ximena Fucha Wingka, 37 años, Lololhue.

EDITORA

Carolina Sandoval Azócar, 39 años, Quilmahue.

**Wiñosuam
mütrümkafo
Sragwe
L'ewfü mo**

Llamadores de memoria del Río Rahue



“Mapa de referencia ubicado en el pasillo del Colegio Quitacahuin, sin año de elaboración y publicación”

VALDIVIA



OSORNO

Autoras y autores

Benjamín Álvarez Wagner, Alondra Yamileth Castro Gómez, Luis Isaac Coronado Imio, Krisna Alejandra Garcés Cumian, Héctor Javier Imilmaqui Rodríguez, Belén Antonia de Lourdes Jaramillo Lefián, Lucía Alejandra Marrián Heipell, Ana Sofía Meléndez, Kevin Emilio Matus Queipuyao, Nicolás Valentín Montesinos Zapata, Luis Ignacio Pailamilla Rail, Francisca Araceli Pérez Pino, Belén Aylín Piniño Neira, Cristian Javier Rodríguez García, Yislenka Anamey Rosas Martínez, José Patricio Ruiz Guala, Martín Alonso Sánchez Silva, Joseph Miguel Vivar Jaramillo, Ximena Fucha Wingka.

Editora

Carolina Sandoval Azócar / Contacto: carolina.sandoval.a@usach.cl

Título

Wiñosuam mütrümkafo Sragwe L'ewfü mo.
Los llamadores de memoria del Río Rahue.

Primera edición, Quilacahuin, sector rural comuna San Pablo, Región de Los Lagos 2023.

Diseño, diagramación, impresión y encuadernación:

Editorial Matecito Amargo.

(61 páginas) p.: (Tamaño de la hoja: 14x18) cm.

**Proyecto FONDO VIME 572-2023
Universidad de Santiago de Chile**

Claudio Pérez, Mariela Llancaqueo, Rodrigo Ortiz – USACH.

Ximena Fucha - Educadora tradicional Colegio Quilacahuin.

Carolina Sandoval - Profesora egresada de excelencia USACH y coordinadora territorial en y con la comunidad mapuche williche jurisdicción de Quilacahuin.

Colaboraron en la publicación y lanzamiento 2023:

Claudio Pérez, Rafael Chavarría, Romina López, Iris Hernández, Valentina Fuentes, Rodrigo Ortiz, Salvador Rumian, Colegio Quilacahuin, Ximena Fucha, Comunidad Mapuche williche jurisdicción Quilacahuin y Carolina Sandoval.

Permitida su fotocopia y reproducción para que esta experiencia de investigación acción participativa circule por los territorios.

**Amolelafiven feytachi chillka tain
kuyfi ke mongen, feyti wema
trekafulu engün fachi mapu mo
ka fachi antü mo wall' petu
witrapüsratuy we choyün mo.**

*Dedicamos este libro a los antiguos que
caminaron estas tierras antes que nosotros y
que hoy vuelven a levantarse en las nuevas
generaciones.*



Dedicatoria

Rafael Chavarría Contreras

Director carrera de Historia y Cs Sociales Universidad de Santiago de Chile.

¿Quiénes son las y los protagonistas de esta historia que acaba de empezar y que desconocemos cuál será su desenlace?

La respuesta es clara: las niñas, niños y adolescentes del Colegio de Quilacahuin, es gracias a ellas y ellos que fue posible trabajar durante el año 2022 para que se auto reconocieran, a partir de sus historias y encuentros con el saber mapuche; fueron ellas y ellos quienes trabajaron con lluvia, en 4 largas jornadas, compartiendo alimentos e inquietudes y miraron el río y el We tripantu con ojos de investigadoras e investigadores, buscando respuestas en una historia común, con una raíz y presente y futuro mapuche.

La profe Caro, maestra por vocación, pero también por elección, fue sin duda la gran articuladora y mediadora de todo el proceso, es gracias a ella que las memorias pudieron aparecer desde los saberes familiares y escolares. Ella fue y es activadora permanente de los diferentes territorios que ella nos indica incansablemente: escuela, familias, autoridades ancestrales, niñez, campo, ciudad y academia.



**iWIÑOYTUPE
KUIFI SUNGUN
QUILACAHUIN MAPU
MO!**

*¡Que vuelva la palabra antigua a las
tierras de Quilacahuin!*

**YO
SOY
MAPUCHE**

**MAPUCHE
TA
INCHE**



Este libro recoge los sentires y saberes de 18 estudiantes mapuche y no mapuche del Colegio Quilacahuin y de 10 personas adultas pertenecientes a la comunidad mapuche williche; así convertidos, todas y todos, en activadores de memoria recuperamos historias asociadas al Río Rahue (Región de los Lagos) y a uno de los hitos más importantes del mongen mapuche/vida mapuche, el We tripanu.

En el año 2022 se realizaron cuatro encuentros organizados por el proyecto VIME (Vinculación con el Medio) “*Wiñoytupe kuifi sungün Quilacahuin mapu mo*” de la Universidad de Santiago de Chile; pu traftun/ los encuentros, fueron emotivos y poderosos por el generoso compromiso, inteligencia y alegría de las y los estudiantes que cursan desde séptimo básico a cuarto medio. También fue trascendental la participación de la Machi María Inayado, autoridad ancestral del territorio, de Don José Troquian Trunci actual Apö Ülmen de la Jurisdicción de Quilacahuin, de la ñaña Nora Melillanca apoderada del colegio reconocida por su kimün/saber antiguo gastronómico, de Marisol Jaramillo, Frank Matus, Alberto Marrian, Jessica Lefian.

Además de todas estas colaboraciones, este trabajo de investigación no podría haberse llevado a cabo sin el aporte de todas y todos los pu lamuen que, años y años antes que nosotras sembraron el newen mapunche al interior del Colegio Quilacahuin; nuestro agradecimiento por su fortaleza y coraje para abrir caminos y por su lucidez al exigir el derecho a una educación con pertinencia y pertenencia, tal como lo exigieron los antiguos Caciques de nuestra mapu.

Meli traftun / cuatro encuentros realizados entre las 08:00 de la mañana y 15:00 de la tarde donde niños, niñas, jóvenes y adultos entrelazamos nuestros conocimientos, deseos y sentires a través de la narración de relatos que en sus distintos formatos y sentidos nos permitieron dar vida a este libro. Su nombre es *“Wiñosuam mutrumkafo Sragwe L’ewfü mo/Llamadores de memoria del Río Rahue”*

Nos enorgullece saber que es un libro coral, porque se escribe bajo la interacción de diversas voces -estudiantes, autoridades ancestrales, apoderadas y apoderados- en ellos y ellas recae su autoría, cuestión de una relevancia trascendental, pues revertimos una relación histórica entre universidades y Pueblos Ancestrales, ya que en estas páginas no somos un OBJETO de estudio si no que somos las y los SUJETOS que construimos nuestra Historia y sintetizamos el conocimiento producido y protagonizado; por eso, les compartimos algunas decisiones pedagógicas que tomamos para llevar a cabo este radical proceso:

Kiñe : Reconocemos y valoramos que el NÜTRAM es un método de aprendizaje producido por la sabiduría mapuche y que favorece la revitalización del KIMELTUWÜN, es decir, el aprendizaje en diálogo y reciprocidad permanente. Además, seleccionamos este método de aprendizaje pues permite fortalecer discursos y prácticas para el KÜME MONGEN/ Buen Vivir pues en cada Nütram se fortalece el CHALIN/saludo, PENTUKUN/presentación y KUYUMTUN/compartir el alimento.

Epu :Decidimos utilizar como herramienta para provocar la activación de las memorias los “Mapas Vivos” pues las experiencias que vivimos con y sobre la MAPU/TIERRA que habitamos, los recuerdos, las anécdotas y los relatos sobre el territorio forjan identidad; por ello, las y los estudiantes se organizaron por “sector geográfico” utilizando como eje de ubicación el Río Rahue desde la ciudad de Osorno hasta “La Barra” como punto de desembocadura y referencia en el Lafken mapu/ Mar; así, pudimos desmontar también la escolarización clásica, colonial y patriarcal que nos divide por niveles, cursos y por edad.

Kila : La oralidad fue protagonista; las conversaciones detonaron comentarios, análisis y reflexiones que luego fueron organizados en las *Libretas de Activadoras(es) de memoria*. No se utilizaron grabadoras, se impulsó la total atención a las conversaciones y al disfrute del presente y las experiencias, y sólo posteriormente se procedió al registro, y como a veces las palabras no alcanzan para nombrar lo que se quiere decir o lo que se siente, los testimonios también se expresaron en dibujos, validando

así diferentes formas tanto de conocer y comprender el mundo como de expresar el aprendizaje. Mucha bibliografía respalda la importancia de lo “icónico” en los procesos de aprendizajes campesinos y de pueblos ancestrales.

Meli

: Se escogió el We tripantu como el hito más importante del mungen mapuche/ vida mapuche y como un hito importante en la vida escolar de Quilacahuin pues la forma de vivir We tripantu en el colegio es muy particular pues se organiza y realiza un nguillatu/rogativa; esta situación tiene un valor incalculable si pensamos que por más de 200 años las prácticas espirituales mapunche han sido perseguidas y estigmatizadas. Extremadamente valeroso también es que una Machi participe en este proyecto pues fuentes históricas referidas al Parlamento y Tratado de Quilacahuin (1793), Parlamento y Tratado de las Canoas (1793) y otros documentos, hacen referencia al castigo y sanción provocada sobre nuestros guías espirituales: consideramos que los testimonios que ustedes leerán en este libro pueden aportar a situar en el lugar de respeto y reconocimiento a todas las personas mapuche que hoy han asumido y están asumiendo este rol en esta mapu.

Kechu

: Finalmente, en el registro de los relatos que se compilan en este libro decidimos modificar la ortografía de algunos párrafos y palabras para favorecer su lectura; se tuvo especial cuidado en NO girar la redacción NI los sentidos de los escritos para así ser lo más fiel al sentir de sus autores y autoras. En este punto también planteamos que la traducción de las palabras en Che Süngun NO es literal; el colonialismo y los procesos de evangelización han empujado, según datos de la UNESCO, a nuestra

lengua al punto de la extinción, por eso agradecemos la guía y el trabajo de pu lamuen Esteban Fuentes Inayado y a Salvador Rumian Cisternas quienes han dedicado parte importante de sus vidas a la revitalización de nuestra lengua antigua ¡mañumküleyen tamün koipun!;/¡Agradecemos su ayuda!

Expresamos que estamos profundamente orgullosas de nuestras y nuestros niños y jóvenes; conocemos sus historias y muchas veces somos testigos de sus tristezas, alegrías, dolores y sueños, por eso nos sentimos profundamente privilegiadas de acompañarlos en su paso por el colegio; día a día trabajamos para que sean las prácticas de reconocimiento y cuidado las que los rodeen, para así mitigar en parte décadas y décadas de discriminación y racismo que nuestras generaciones y las generaciones de nuestros padres/madres y abuelos/abuelas vivieron.

Con mucho énfasis, declaramos que los resultados de este proyecto no podrán ser medidos por las pruebas estandarizadas que ya en su génesis son extremadamente monoculturales sin embargo este libro deja en evidencia cómo las y los autores, actuales habitantes de las orillas del Río Rahue, desarrollan pensamiento crítico, creativo y divergente: lucidez, inteligencia, colaboración, responsabilidad, sabiduría y un sin número habilidades más son los dones que tienen las y los niños y jóvenes que hoy caminan por esta Futawillimapu.

¡KOMPAYAIMÜN FEYTACHI KIMELTUWÜN!!

¡Acompañennos ustedes en este aprendizaje recíproco!

*Lamuen Ximena, Educadora Tradicional.
Profe Caro, Finalista Global Teacher Prize 2021.*



KIÑE TROY SUAM

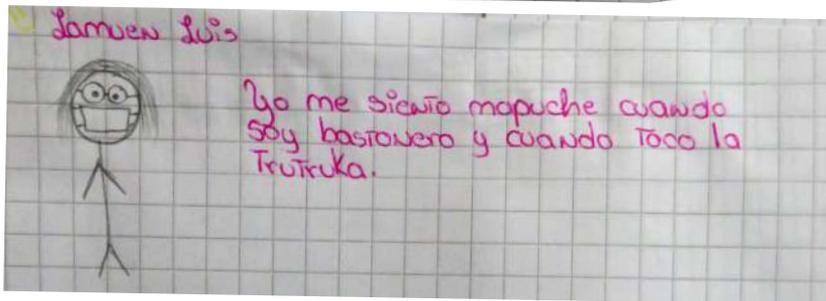
Parte 1

**WIÑOSUAM
MÜTRÜMKAFO TA
INCHE**

Yo soy un llamador de memoria

**YO
SOY
MAPUCHE**

**MAPUCHE
TA
INCHE**



Este camino de activación de memoria mapuche williche se inició con la instalación de un BUZÓN DE LA MEMORIA en el patio del colegio. En ese buzón las y los estudiantes dejaron cartas donde expusieron sus motivaciones para participar de este proyecto; en cada sobre indicaron el nombre de quién debía recibir la carta: Machi, Apo ülmen, Lamuen Ximena, Profe Caro, Director, Profesor Rafael - USACH.

Estas cartas fueron la puerta de entrada al CHILKA KUSÖW/trabajo de las y los estudiantes. En ellas, como se ve a continuación, manifestaron inquietudes y sueños de una manera sincera y directa:



Mari mari Machi:

Inche Kevin Matus y quiero participar en este proyecto porque quiero visitarla, saber qué hace, cómo prepara los remedios.

Kevin, Currimahuida

Mari Mari Profesor Rafael Chavarria:

Ud. No me conoce, me llamo Ana y le escribo para darle mis razones por las cuales quiero ser parte del proyecto: me gustaría conocer más de la cultura mapuche ya que no soy de este país. Soy de Venezuela y también me parece interesante trabajar con una universidad.

Me encanta que la gente se reúna y compartan sus ideas.

Saludos, que tenga un buen día.

Ana, Osorno

Sra. Carolina Sandoval presente:

Junto con saludar (...) una de las cosas que me motivan a aprender más de la cultura mapuche es mi tío porque él sí es mapuche y ha participado en muchas ceremonias y sabe cosas como por ejemplo un poco de lengua que, hasta donde yo sé, en este sector se llama che süngun (...) él me ha enseñado muchas cosas.

Sin otro particular y esperando que tenga una buena acogida mi solicitud, se despide Nicolás.

Nicolás, ka tami mongen
Quilacahuin mapu mo.

Mari mari lamuen Caro:

Me llamo Yislenka y quiero ser parte de este proyecto porque usted me inspira, usted es un ejemplo a seguir y cuando grande me encantaría ser como usted; amo mucho todo lo que usted hace por todos y bueno, también quiero ser parte porque quiero aprender lo que más pueda de la cultura mapuche williche.

Yislenka Anamey Rosas Martínez, Osorno

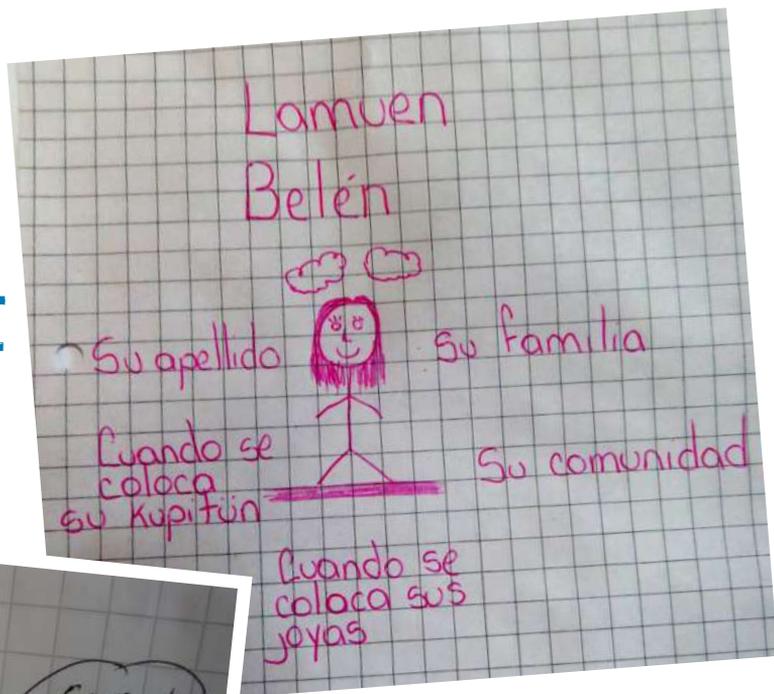
Las anteriores misivas, corresponden a sólo algunas de las 18 cartas que dejaron a la vista motivaciones variadas de niñas, niños y adolescentes.

La diversidad de deseos que incluye distintas edades, orígenes y situaciones de vida configuraron y reafirmaron el horizonte de la educación mapuche enraizada en el reconocimiento y valoración permanente de las diferencias; por ello, las y los participantes asumieron diferentes ROLES según sus habilidades, deseos y sentires.

Por ende, desde la autonomía de cada estudiante, usted no encontrará un relato lineal ni único: algunos/as optaron por dibujar o por escribir mucho; otras otros, hablaron más que escribieron; y otros/as desplegaron sus habilidades organizativas, otros/as prepararon fuego y comida.



**YO
SOY
MAPUCHE**
**MAPUCHE
TA
INCHE**



Sragwe l'ewfũ nũtramkan

Conversación sobre el Río Rahue

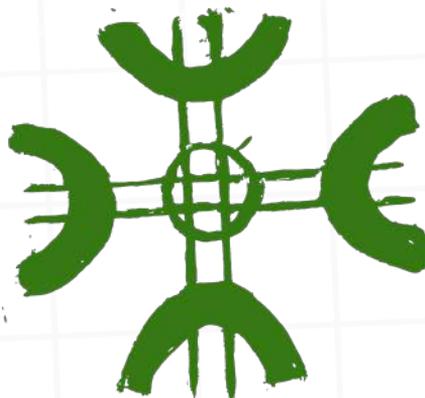
PU TRAFTUN/encuentros se realizaron en dos momentos diferentes del año. Los primeros 2 fueron en el RIMÜ/otoño y se realizaron cumpliendo el KUIFI KIMUN/saber antiguo del MAPUNCHE MONGEN/vida mapuche por eso previamente lamuen Ximena y Profe Caro visitamos a la Machi, Lamuen José Troquian y Ñaña Nora para explicarles el motivo de cada TRAFTUN.

El primer traftun del mes de mayo fue realizado en la SRUKA de Machi Maria Inayado: nos preparamos con EPU MUPUTUWE/dos banderas y salimos desde el Colegio realizando AMOMASRIN/oración; así avisamos a PUNGEN MAPU/seres espirituales de la tierra que íbamos camino a hacer NÜTRAM con la Machi. Anunciamos nuestra llegada con KUL-KUL.

PICHIKECHE PU WECHÉ KA PU ULCHA / los niños y los y las jóvenes llevaron desde sus casas su SROKIN/alimento y así realizamos el KÜYÜMTUN/ momento de compartir la comida. Luego, de disfrutar mermeladas, rosas, sopaipillas, queso, mates y pan amasado iniciamos el NUTRAM y cada uno de nosotros realizó su CHALIN/saludo anunciando su KUPAN/lugar de procedencia y los motivos por los cuales estaba en ese NÜTRAM.

El segundo *traftun*, también en el mes de mayo, se realizó en el Colegio; asistieron lamuen Apo ülmen José Troquian Trunci y la ñaña Nora Melillanca. Fueron recibidos con *KUL KUL* y el CHALIN/saludo se realizó en nuestro “ranchito” siguiendo así la costumbre antigua entre quienes son WITRAN/visitas y quienes son NGEN SRUKA/dueños de casa. Nuevamente compartimos YIWIN KOFKE, MILTRIN y el MUDAY.

Estos dos TRAFUN, vinieron a configurar parte de la memoria territorial en diferentes dimensiones; a partir de lo escuchado en ambos encuentros, se elaboró el siguiente texto colectivo surgido a partir de los apuntes que las y los autores registraron en su libreta de trabajo.



Chenchi kimün ngüneytuyen nüttramkülelu tain Sragwe l'ewfü mo?

¿Qué saberes aprendimos cuando conversamos sobre nuestro río Rahue?

“El río es muy significativo y es tan maravilloso que se debe tener respeto porque tiene vida.

El río servía para muchas cosas, para intercambiar productos, se usó y se usa como camino para llegar al mar; me di cuenta que el río no es solo una corriente de agua, tiene ancestros, energía, tiene sabiduría y hay que cuidar todo esto. El río es parte de la memoria mapuche.

Me llama la atención los viajes a la Barra, debe ser un

lugar hermoso, donde se junta con el mar este río que antes se llamaba de las Canoas.

No sabía que el río Rahue antes se llamaba Río de las Canoas. En el Tratado de las Canoas (1793) se entregaron las tierras, los lonkos de esos tiempos prefirieron eso a que la gente se muriera. Antes, no podían pasar los españoles y los curas porque no había puente. Iban a buscar a los mapuches en bote.

El río se usaba para viajar; [Me asombra] el newen que tenían para cruzar y moverse en los botes de lado a lado. Antes tenían que llegar así al colegio, a la Misión.

[También] Se hacían viajes a la Barra, que iban a buscar cochayuyo y también que por el río se va [el espíritu] cuando se muere.

Antiguamente viajaban en botes para hacer intercambio/ chauque. Cambiaban semillas por pescado o moluscos. Hacían nguillatu para poder llegar a salvo a su destino.

[Y también había vapores] Los nombres de los barcos que pasaban: el Osorno, el Tres Palos; los viajes eran largos y se hacían intercambios.

[Pero]

En el río hay vida, naturaleza y ecosistema. Todos dependemos de él: los peces, patos, los cuellos de cisne y todo ser vivo. No hay que contaminarlo porque los peces pueden quedar muertos por esos virus de la contaminación; [Por eso me impactó] cuando contaban que lavaban lana en el río y que había una planta que hacía espuma y que con eso se lavaba.

El río [también] llena las vegas y eso después sirve para cultivar. Hay que cuidar los entornos de los ríos porque tenemos alimento.

El río es un lugar sagrado, de mucho respeto ya que habitan muchos seres espirituales y fuerzas que están presentes en todo momento. Es como ir al bosque, hay que pedir permiso.

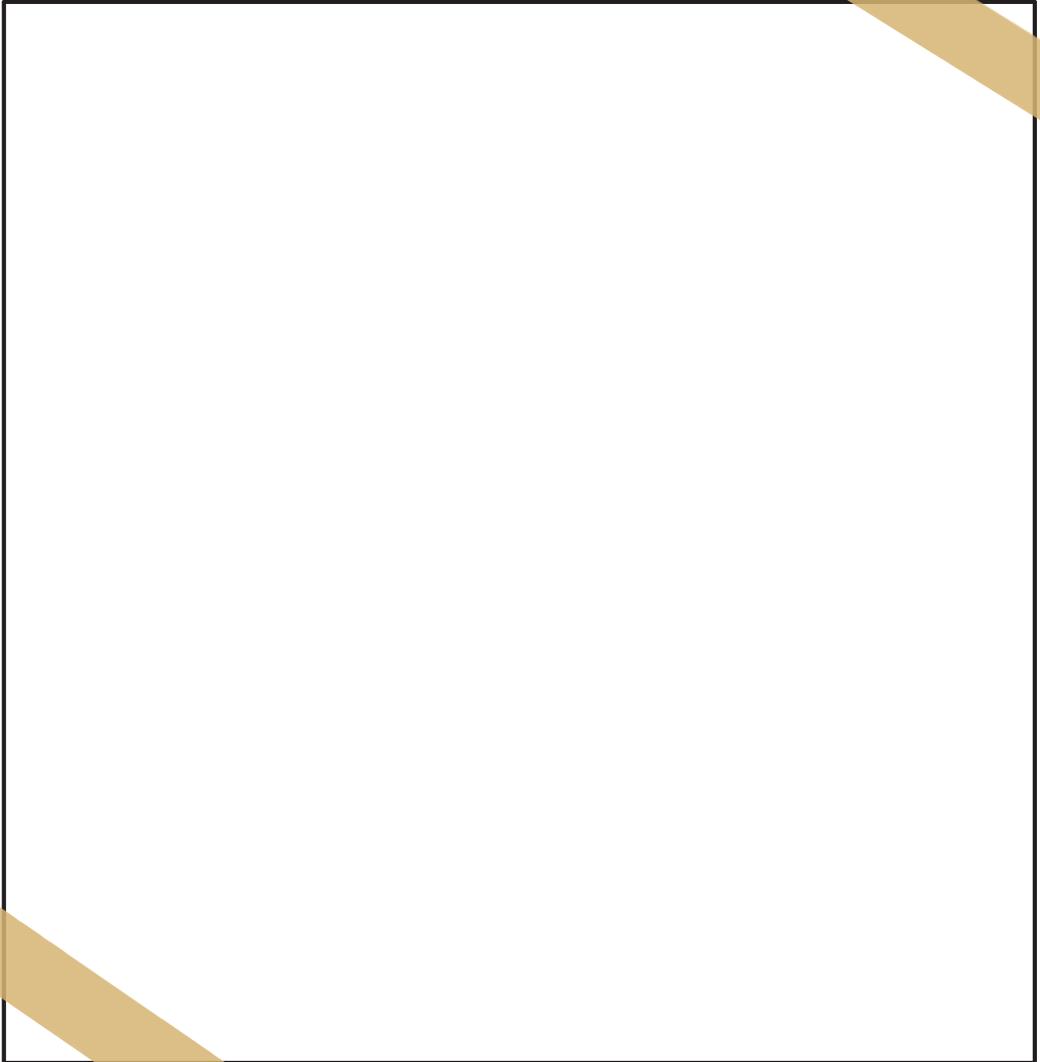
El río es medicina, es lawen. Siempre me da alegría cuándo puedo caminar cerca de él y arreglar mis pensamientos

El río también es sanidad porque puedes escuchar correr el agua a través del leufu y una pena o un KUTRAN/ enfermedad se puede ir. Y no hay que olvidar que existe el Wenuleufu, el río de arriba.

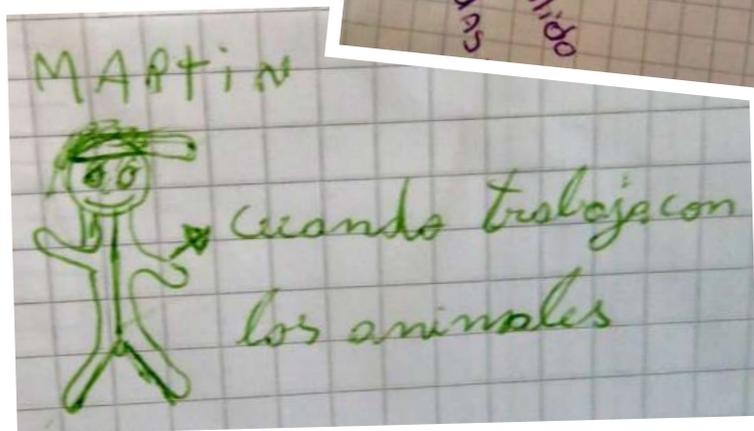
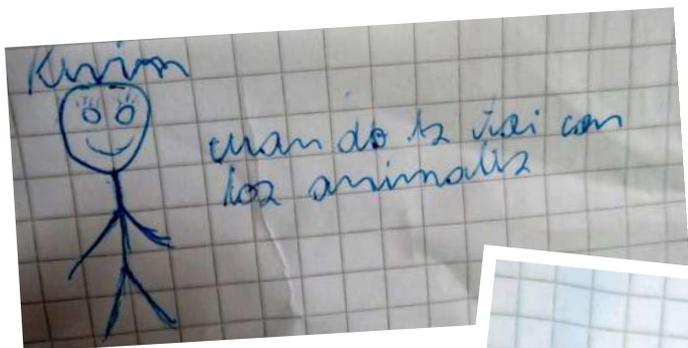
En la guerra, los mapuches pudieron perder todo, pero sus aguas jamás las perderán. El río es la vida porque mientras tengamos agua tenemos vida y esperanza.”

Participaron en la elaboración de los anteriores textos las siguientes personas: José, Héctor, Martín, Fran, Belén J, Benja, Cristian, Krishna, Apoderado Frank Matus, Apoderada Marisol Jaramillo)

Desde el srakisum mapuche/pensamiento mapuche cada niño/a tiene sus ritmos y tiempos; por eso te invitamos a finalizar este dibujo y ser parte de este proceso. ¡Mañum ta mi koipun! ¡Gracias por tu ayuda!



YO SOY MAPUCHE



Mapuche ta Inche



Yo soy Mapuche

Los primeros registros en el mes de mayo 2022 de PU MUTRUMKAFO WIÑOSUA/llamadores de memoria, fortalecieron el NGEN MAPUNCHE/ ser mapuche que habita en distintos espacios y tiempos, manteniendo el equilibrio entre la naturaleza, los seres humanos y los seres espirituales. Este saber aparece en los siguientes testimonios de distintas maneras, evocando emociones y recuerdos que entretujan nuestra memoria colectiva. Fue un regalo que queremos compartir con quien nos lee.

Kiñe: El ser mapuche me genera orgullo muchas veces cuando me recuesto en el pasto estando en contacto con la naturaleza, me siento en paz y armonía”.

José.

Epu: “Es un orgullo, una felicidad, amo mi MOLFUN/sangre ; adoro todo lo que arrastra ella y la responsabilidad que me entrega, pero tampoco todo es muy bueno ya que siento angustia, miedo, tristeza, rencor e incertidumbre ya como cuentan los FUTAKECHE/la gente antigua, la tierra fue invadida, familias enteras exterminadas y hoy en día somos pocos y somos los jóvenes los que intentamos recuperar nuestro KIMÜN/saber ancestral y reconstruir todo aquello que solíamos ser”.

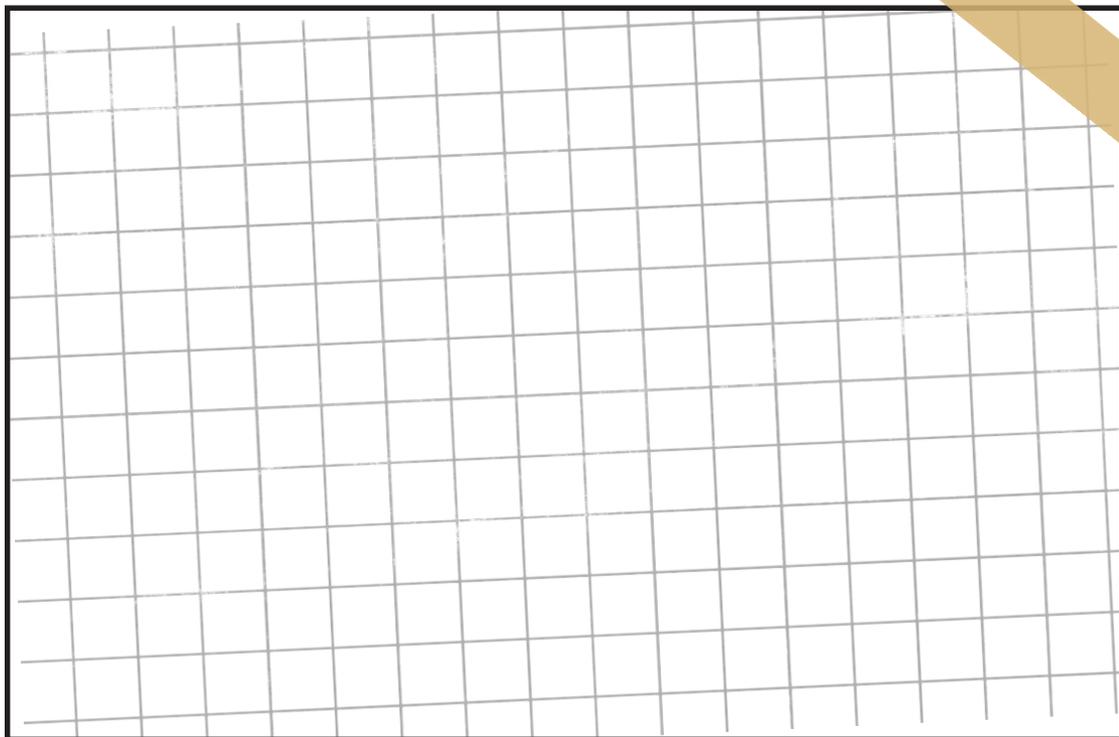
Luis,P.

Kila: “No soy mapuche, pero me alegra tener la posibilidad de poder ser parte de algo como esto ya que la desinformación que tienen las personas es harta en cuanto a pueblos originarios y que personas que no forman parte puedan descubrir lo hermosa que es esta cultura es genial. Ya no puedo decir que no conozco o mirar desde afuera, porque gracias al Colegio puedo hablar desde mi conocimiento”.

Fran.

Meli:

Anote aquí su propia experiencia

A large rectangular grid for writing notes, consisting of 20 columns and 15 rows. A yellow sticky note is attached to the top right corner of the grid.

Desde el srakisum mapuche/pensamiento mapuche cada niño/a tiene su ritmo y su tiempo; no es problema que las tareas no se finalicen, es parte del proceso; por eso te invitamos a cooperar en este dibujo. ¡Mañum ta mi koipun! ¡Gracias por tu ayuda!





EPU TROY SUAM

Parte 2

¡AKUY WE TRIPANTU MO!

¡Llegó el nuevo ciclo!

YO SOY MAPUCHE

25-05-1

Lamoen
Cristian



Cuando como Pan
me siento mapuche



cuando trabajo con los animales
y cuando bruto hierros
medisimalen



Los siguientes dos encuentros, fueron realizados en PEWÜ/primavera (octubre) y en ellos se gestaron ideas de portada para esta publicación y se efectuó un ejercicio de memoria sobre WE TRIPANTU.

El We tripantu es un hito relevante en el mapuche MONGEN y en la cultura escolar de Quilacahuin, pues se recibe con NGUILLATU/rogativa mapunche. Esta práctica ceremonial año a año se fortalece, no obstante, su desarrollo no ha estado exento de problemas, conflictos y debates, que lo cuestionan de manera permanente tanto en su dimensión de identidad, cultura y pertenencia; por eso creemos firmemente que este libro aportará a respaldar el impacto positivo que genera en las nuevas generaciones esta celebración.

Es importante destacar que los siguientes registros fueron escritos casi 4 meses después del NGUILLATU/rogativa de WE TRIPANTU del año escolar 2022 y NO dejan de impactar por la lucidez de su redacción y de su entrega.

¿CHUMUECHI SRULPAYEN TAIN WE TRIPANTU?

¿Cómo pasamos nuestro We Tripantu?



“Escuché las instrucciones de la Machi y los instrumentos que tocaban y ayudé a la lamuen Ximena con las semillas. Luego de eso fuimos a desayunar, había sopaipillas con queso o dulce con catuto; luego fuimos al gimnasio al trafkintu, a ver las semillas, las plantas, las artesanías y otras cosas más”.

Alondra



Viví el WE TRIPANTU en el colegio, participando y ayudando en todo lo que conlleva. En la ceremonia ayudé a preparar el IPAYEN y KETRAN (ofrenda) y a calentar KULTRUN para las machis que vinieron a ayudar en la preparación de la ceremonia. Fue todo muy lindo, compartimos el desayuno que nos tenía preparado el colegio. Después en el gimnasio realizamos el TRAFKINTU, un intercambio de cosas que hicimos días antes para este KUSÖW/trabajo.. Vinieron comunidades de muchas partes a nuestro WE TRIPANTU, fue realmente todo muy fantástico y bello, le tengo mucho aprecio a esta ceremonia ya que en mi pueblo ha estado permanente desde generaciones y esta ceremonia de renovación es muy importante en mi vida.

Belén P.

Yo viví en Viña y allá me sentía raro, era como distinto, yo siento que Quila es un lugar más espiritual, yo invitaría a la gente que viniera, se llevarán gratas sorpresas y no se van a querer ir.

Benja.

Este es mi primer WE TRIPANTU, lo viví aquí en Quilacahuin, fue una ceremonia muy bonita, recuerdo que fuimos al REWE y allí estaba la Machi María y la Machi Camila. La ceremonia empezó y bailamos alrededor del REWE, el canto de las machis era hermoso, era como único en lo que me concentraba en ese momento. Luego terminó su canto y comenzó la oración, como último, junto a unos KONAS, entregamos LAWEN al REWE y se hizo una rogativa para que salga el antü. Luego fuimos a comer YIWIN KOFKE y MULTRIN. Luego comenzó un TRAFKINTU, en el cual sinceramente conseguí muchas cosas, fue muy bonito y desearía volver a ese momento. Nunca antes había asistido a una ceremonia.

Luis P.

Ese día hubo mucho frío en la mañana, todo el colegio fue al REWE y yo me fui a poner al fuego por que estaban calentando KULTRUNES y estaba un poco aburrida por que no estaban mis amigos y la profe Caro me vió y me pidió que repartiera semillas, lo pensé como 5 segundos y me daba mucho nervio pero le dije que sí y por alguna razón se me olvidó que estaba sola y aburrida , quizás al repartir la semilla me sentí parte de la ceremonia y puede parecer insignificante, pero para mí fue algo bonito.

Francisca

Yo sufrí un accidente en mi rodilla 2 semanas antes de we tripantu, por lo que me contaron mis amigos y compañeros fue fantástico y hermoso, a mí me gustaba y gusta participar ya que desde primero básico siempre fui bastonero en los we tripantu y para mí siempre fue un rol importante y hace 3 años fui nombrado trutrukafe por 3 mujeres que no recuerdo sus nombres pero sí recuerdo el nombre de la señora que me llevó que fue la kimche Elizabeth Lizama y yo soy el chico más feliz del mundo con mis dos roles en el mundo mapuche. Siempre iba a we tripantu con mi amigo Aramis Javier Parra Michanquipai, y como ya dije me hubiese encantado estar en el we tripantu de Quila con las personas que quiero, mis compañeros y profesores.

Luis C.

Yo nací en Maracaibo, en ese lugar no tenía conocimiento del we tripantu ya que allá no hay una cultura mapuche, cuando llegué a Chile conocí lo que era el we tripantu (...) lo sentí extraño ya que jamás había vivido uno, tenía preguntas como ¿para qué sirve tirarle arroz al rewe? o ¿Por qué le cambian las ramas al rewe? Luego respondieron mis preguntas diciéndome que el cambio de ramas es por un nuevo ciclo, de allí viene mi conclusión de que el we tripantu es una conexión con la naturaleza y que todo lo que es naturaleza da energía, entonces las ramas secas son como el signo del pasado. Me parece admirable, respetable porque antes de esto no me importaba.

Ana



Mi wetripantu lo esperé ansioso, fui al colegio como todos los días hasta que subimos al rewe para la ceremonia y se me había quedado mi trarilongko y la trutruka , entonces, como vivo cerca del colegio pues fui a mi casa corriendo a buscar todo eso. Mi mamá se había ido con la llave así que tuve que entrar por la ventana. Ya con el trarilongko en mi frente y la trutruka en mi mochila salí corriendo al rewe. Estaba la machi, sus machiles, peñis, lamuenes, etc. Ya había empezado la ceremonia, ví que algunos estaban inquietos y me dieron ganas de decirles que se comportaran, pero en general, para resumirle, diría que estuvo “bello”. Dimos 4 vueltas al rewe en el principio y 4 vueltas al rewe en el final, junto con mucho AFAFAN/ grito ceremonial. Volvimos al colegio a desayunar dónde estaba muy calentito y acogedor, se sentía emocionante estar así comiendo sopaipillas con queso y sopaipillas con mermelada, también comimos catutos. En el resto del día, se hizo la actividad para cambiar cosas y productos hechos por uno.

Nicolás





¿CHENCHI WETRIPANTU KIMÜN ELUEINO TAIN MUCHÜLLA?

*¿Qué saberes sobre We tripantu nos
dejan nuestras familias?*

Durante octubre de 2022, además de hacer WIÑOSUAM tras lo vivido en el We tripantu del colegio, las y los autores entrevistaron a PU MOCHULLA/ las familias para incentivar el ejercicio de activación de memoria en sus casas. De esta forma sus madres y padres nos compartieron sus sentires reflexivos, haciéndose parte del carácter coral que posee este libro:

“Me siento orgulloso de mi sangre, del lugar donde vivo. El we tripantu es el renacimiento de la naturaleza porque las cosas cambian. Acá compartimos en ceremonia y yo toco trutruka.”

Lucía entrevista a su chaw/padre Alberto Marrian.

Kiñe

Epu:

“We tripantu es una celebración por toda la riqueza que tenemos, se le agradece a la Ñuke Mapu. Acá compartimos en comunidad con personas ancestrales, la ñañita Viviana hizo EFKÜ, se compartieron las danzas y las comidas típicas y se habló con toda la comunidad.”

Belén J. entrevista a su ñuke Yessica Lefian



Kila:

“En mi piuke hay paz pero también tristeza porque hay muchos mapuche que han sido muertos, hay mucha sangre derramada; pero también está el we tripantu, que es como el cumpleaños de la Ñuke Mapu, nos juntamos en familia y debemos celebrar porque es una nueva oportunidad que nos da Chaw Trokin y la Ñuke Kutralwe para habitar con todo nuestro entorno. En casa hacemos nguillatu/oración en la mañana, renovamos el lawen del kemu kemu, bailamos purrun y luego comimos un rico almuerzo con nuestros invitados.”

Joseph entrevista a su madre Marisol Jaramillo.

Meli:

Mi experiencia en We Tripantu es

A large rectangular area filled with a grid of thin grey lines on a white background, intended for writing a response to the prompt above.



MIEKE PU WERSKIN

Los mensajeros

Uno de los desafíos que tiene todo activador y activadora de memoria es transformarse en WERSKIN/mensajero de esa memoria que ha movilizad y recuperado; por eso la tarea “final” (entre comillas por que sabemos que este libro no acaba aquí) fue que las y los activadores de memoria escogieran en el grupo a los encargados/as de compartir con el resto del mundo este trabajo de investigación acción histórica.

ESTUDIANTES del Colegio Quilacahín Activadores de Memoria del territorio Mapuche Huilliche

🕒 30 may, 2022



Anuncios Google

Dejar de ver anuncio

¿Por qué este anuncio? ⓘ



“La Machi nos contó la historia de Quila, nos contó cómo llegaron personas de otros países a estos territorios Mapuche”,

Kevin -7mo Básico.

“Fue bakán compartir con gente de otros cursos, porque uno no los conoce pero ahora si ya vamos siendo más comunidad”,

Benjamín-Primero Medio.

“Hablamos del río, primero le preguntamos a nuestras familias y luego comparamos esa información con la información que escuchamos en el Nüttram con los invitados”,

Ana-2do medio.

Lo mejor de la actividad de memoria fue la visita de la Machi, porque aparte de compartir un lindo momento con mis compañeros, me gustó sentarme a escuchar sus historias. Toda la información que nos entregaba eran cosas muy importantes (...) es muy importante que las personas sepan sobre esto.

Francisca- 1ero medio.

Lo más entretenido del viaje fue la visita que le hicimos a la Machi donde nos respondió preguntas y habló sobre la cosmovisión.

José-2do medio.

Lo mejor de la actividad fue la visita a la Machi, conversar y aprender todo ese conocimiento que nos traspasó y también probar su comida.

Nicolas-8º básico.

EL AUSTRAL
EL DIARIO DE OSORNO
Domingo, 29 de Mayo de 2022

EL AUSTRAL DE OSORNO | Domingo 29 de Mayo de 2022

Actualidad

Estudiantes rescatan memoria cultural con la ayuda de un equipo de la Usach

EDUCACIÓN. Se trata de alumnos del Colegio Quilacahuín, quienes trabajan un proyecto de conservación de su historia, recibiendo herramientas de académicos de la casa de estudios.

Patla Rojas Méndez
patla.r@quilacahuin.cl

Un proyecto iniciado en la zona se está realizando en el Colegio Quilacahuín, ubicado en el sector del mismo barrio en la comuna de San Fabián, donde un equipo de la Universidad de Santiago (Usach) entrega herramientas a los estudiantes para rescatar y conectar la memoria cultural del lugar. Esto ya se ha llevado a cabo en otras partes del país, pero generalmente se realiza con actividades que se venían desarrollando en procesos históricos y en este caso la labor se hace con la misma generación.

El académico del Departamento de Historia de la Universidad de Santiago, Rafael Chavarría, explicó que este proyecto nació por la iniciativa de la profesora del Colegio Quilacahuín, Carolina Rodríguez, quien además es egresada de esa casa de estudios chilena.

"Ella organizó hace varios años, pero en calidad de maestra contratada de alumnos egresados, un programa de recolección y con ella empezamos a conversar hacer un tiempo para ver cómo podemos trabajar en términos colaborativos", dijo el académico.

El proyecto es financiado por la Usach y apoyado por su Departamento de Historia y la Fundación Iñaki de La Costa, para trabajar con un número con un total de setenta a sesenta niños.

Los lugares, además de crear un pequeño libro.

"No es lo más relevante, pero a nosotros nos gusta que los alumnos a su propia cultura, producto de un trabajo de años logrado por la profesora Carolina Rodríguez.

RESCATE DE LA MEMORIA. La profesora a cargo, Carolina Rodríguez, quien además tiene la calidad de "Global Teacher", señaló que es de gran relevancia para los niños, que

Un millón de pesos aproximadamente, es el monto que ha aportado la Usach para este proyecto.

18 estudiantes ochenteros trabajan en el proyecto, donde rescatan la historia de su territorio.

personas que vienen de tan lejano que pertenecían además a una universidad de prestigio, se involucran en lo que realizan en la comunidad educativa, con el fin de rescatar un patrimonio material y cultural, a la vez que es una manera

sumamente importante que nos entrega una memoria histórica y es relevante que nosotros como estudiantes nos vinculemos por estas personas que son expertos en la materia", dijo.

La docente explicó que, en concreto, los estudiantes reciben herramientas y técnicas propias del trabajo que realizan los historiadores, para que investigacionalmente se pueda crear el trabajo de formación de cultura e historia para que no se pierdan en el tiempo.

"Lo mejor de la actividad de esta sesión fue la visita de la machi, porque aparte de compartir un lindo momento con mis compañeros, me gustó sentarme a escuchar un hábito

ción. Toda la información que nos entregó creo que es muy importante y me hizo pensar en lo lindo que es nuestra cultura y muy importante que las personas se puedan sentir expresen la costumbre de nuestro medio. Francisco Pérez, tras la visita a la machi María Inés."

"Lo mejor de la actividad fue la visita a la machi, conversar y aprender todo ese conocimiento que nos traspasó y también probar su comida", señaló el estudiante de octavo básico, Nicolás Rodríguez.

"Lo más interesante del viaje fue la visita que le hicimos a la machi, donde nos explicaron algunas preguntas y hablo sobre la conservación", manifestó José Raúl, de segundo medio. L.R.



MÜTRÜMKAFO WIÑOSUAM TA INCHE

Yo soy llamador de memoria

WIÑOSUAM es una habilidad de pensamiento mapuche que implica recordar y ordenar los recuerdos para seguir caminando en el presente. Por lo anterior, una pregunta clave de este proceso de activación de memoria desde la oralidad fue ¿Por qué decidí ser un activador o activadora de memoria?

Las respuestas, sin importar la edad ni rol, coinciden en otorgarle mucho valor a ser activador de memoria particularmente porque es una forma de preservar saberes valiosos y ampliar la comprensión del mundo más allá del tiempo, los roles y los territorios.



“Es recordar y mantener el conocimiento antiguo de mi pueblo y es una tarea difícil recuperar y seguir aprendiendo sobre esta cultura que es nuestra.”

Belén

“Devolverle la esencia a un lugar, devolverle su origen y las historias olvidadas pero para activar algo primero hay que recuperar su memoria.”

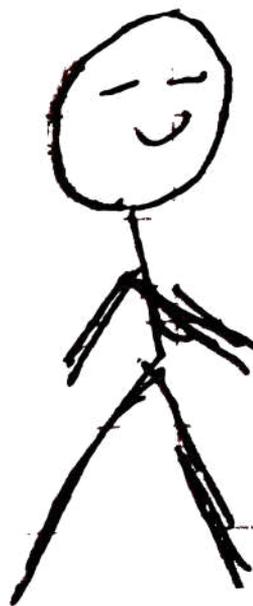
Fran

“Cuidar el conocimiento y llevarlo conmigo y transmitirlo para que no se pierda. Ser activador de memoria me hace sentir con la responsabilidad de saber y preservar los conocimientos de mi pueblo de origen.”

José

“Estoy muy feliz de ser un activador de memoria, sentir que he aportado durante los encuentros.”

Héctor.



“Es algo muy importante para mí porque puedo expandir mi kimun y las personas que pueda leer este trabajo también expandirán sus conocimientos.”

Luis P.

“Lo que hago es recordar, contar la historia y eso me pone orgullosa y feliz. No sabía que existía algo como esto pero ahora puedo decir que soy una activadora de memoria. Recordar cosas interesantes, aprender cosas nuevas y en el futuro siempre las voy a llevar conmigo.”

Alondra

“Porque creo que para nosotros como guías espirituales de un pueblo (Machi) es muy importante y necesario que nuestros niños y niñas conozcan de nosotros, para que ellos puedan seguir nuestro legado porque los pichikeche son el choyüm/ brote de nuestro pueblo y serán parte de nuestra historia.

Machi Maria Angelica Inayado Raigan

“Me parece valioso que estudiantes de un colegio que está inserto en este territorio de Quilacahuin sepan de la voz de la propia gente la historia del territorio, de la gente con la que conviven día a día, aprendiendo del río, de las costumbres y que eso los motive a investigar más en sus casas, en sus sectores; me parece un muy valioso ejercicio.”

Jose Troquian Trunci, Apo Ülmen
Jurisdicción de Quilacahuin



“Para mí es de gran importancia, primeramente, porque el conocimiento que uno trae ancestralmente, de sus abuelos, hay que compartirlo con la juventud, con nuestro pichikeche, ellos son los mensajeros del futuro y que todo lo que ellos vayan aprendiendo y viviendo ellos lo vayan transmitiendo, así pasa a formar parte de nuestro Kimün. Estoy agradecida de haber estado en este trawun.”



Nora Melillanca, ñaña y apoderada



Estamos en un lugar del sur del mundo, una escuela rural, aquí mis pu kuifi me han dado la responsabilidad de acompañar a los más jóvenes en su formación, esta responsabilidad la he tomado con alegría y fortaleciendo en pu ngen mapu y kuifi newen que a través de nuestra machi entregan la guía para poder realizar el kuzow. Como educadora tradicional he querido que en los estudiantes se pueda despertar el valor de ser niños, niñas y jóvenes de este territorio, territorio mapuche williche.

Ximena Fucha, Educadora Tradicional.



“Para mí es un acto de reparación; no nací ni crecí al lado del río Rahue, los procesos de blanqueamiento y racismo tejen mi árbol genealógico, la pérdida de los apellidos y la migración forzada a la capital hace 60 años son consecuencia de esos fenómenos; por eso asumí el compromiso de de-volverme y de poner a disposición mi profesión de profe en plena convicción de que las y los niños y jóvenes tienen primero, el derecho a recibir una educación digna y segundo, tienen el derecho de conocer A TIEMPO el valor de su historia y en ese proceso, las y los adultos, tenemos la responsabilidad de acompañarlos; eso es reciprocidad, eso es Kimeltuwn, eso es Kúme Mongen.”



Carolina Sandoval Azócar, profesora.



¿APÜMFIYEN TAYIN KÜSOW?



¿Terminamos nuestro trabajo?

Son muchos los detalles posibles de mejorar en esta publicación, tampoco es nuestra pretensión que estos relatos se conviertan en el relato único del territorio seguro que hay más voces que quisieran aparecer y dejar su testimonio; por eso afirmamos que nuestro libro no tiene fin; sin embargo, existen ciertos temas que dado nuestro contexto y nuestras decisiones son importantes relevar al terminar esta edición.

Kiñe:

Reiteramos que este libro compartido con ustedes es resultado de un proceso de larga duración donde muchos mapunches insistieron e insisten en la importancia de realizar una educación con pertenencia y pertinencia.

Desde estas páginas esperamos contribuir a ese deseo de *kuifikecheyem*/ la gente antigua y a las demandas históricas de los antiguos Caciques de la *Fitawillimapu*.

Epu:

Una actitud ética es develar que gran parte del trabajo realizado en estos casi dos años de proyecto fue de carácter voluntario y fruto del *KÜME NEWEN*/buena fuerza de muchas personas (pertenecientes y no pertenecientes al pueblo mapuche y profesionales y no profesionales).

El *KOIPUN*/ ayuda recíproca que se teje entre quienes nos sentimos parte de una comunidad, de una *mapu*, de un sentir es el principio que sostuvo esta investigación acción dialógica y comunitaria.

En este devenir, especial reconocimiento se debe hacer a las y los autores quienes acordaron recibir **NINGUNA CALIFICACIÓN** por su trabajo investigativo rompiendo así un sinnúmero de creencias limitantes y adultocentricas sobre el compromiso social y la vocación participativa de la niñez y la juventud actual.

Con la aclaración anterior, esperamos motivar a profesores y académicos a qué corran los velos de sus prejuicios para reconocer la potencia de niños/niñas jóvenes/ jovenas con los que se vinculan en las salas de clases.

Quila: Deseamos profundamente y de todo PIUKE/corazón que esta experiencia se replique por toda la Futawillimapu por qué a 530 año de la invasión, seguimos vivos y vivas sosteniendo el KUME KOMNGEN/Buen Vivir.

Meli:

Confiamos que si este libro llegó a sus manos es porque su camino se ha tejido con el nuestro y entonces ud también nos entregará su KOIPÜN. No tenemos palabras finales, sus palabras nos invitarán a seguir este camino:

